

# Tredje advent

## INTROITUS

(Ps 25)

Ad te levavi animam meam:  
Deus meus, in te confido,  
non erubescam.  
Neque irrideant me  
inimici mei:  
etenim universi qui te expectant  
non confundentur.

Till dig har jag lyft min själ,  
min Gud, på dig förtröstar jag,  
jag skall icke komma på skam.  
Och inte skall de få skratta åt mig,  
mina fiender,  
ty de som väntar på dig  
skall inte göra det förgäves.

**Vias tuas, Domine,  
demonstra mihi:  
et semitas tua  
edoce me.**

**Dina vägar, Herre,  
visa dem för mig,  
och dina stigar,  
lär mig (dem).**

**Gloria Patri et Filio  
et Spiritui Sancto,  
sicut erat in principio  
et nunc et semper  
et in sæcula sæculorum.  
Amen.**

**Ära åt Fader och Son  
och Helig Ande,  
som det var i begynnelsen  
och nu och alltid  
och i evigheters evighet.  
Amen.**

Ad te levavi animam meam...

Till dig har jag lyft min själ...

**Söndagen den 12:e december 2021  
i Slottskyrkan**

## EFTER GT

(Jes. 49:1, 2; Ps. 92)

Ad demonstrandum  
præclari luminis ortum  
Personam tenens Heliæ  
voce fideli,

För att påvisa  
det lysande ljusets uppkomst,  
hållande Elias' persona<sup>1</sup>  
med trogen röst:

*De ventre matris meæ  
vocavit me  
Dominus nomine meo  
et posuit os meum  
ut gladium acutum:*

*Ur min moders moderliv  
kallade mig  
Herren med mitt namn  
och gjorde min mun  
till ett skarpt svärd.*

Canat novo digne  
pereant ut crimina bello,

Det skall sjunga värdigt om en ny  
strid för att synderna skall förgås.

*Sub tegumento manus suæ  
protexit me,*

*Under sina händers täcke  
skyddar han mig,*

Illi perfectam quo possem subdere  
plebem,

För att jag åt honom skulle kunna  
förbereda ett fullkomnat folk

*posuit me  
quasi sagittam electam.*

*gör han mig  
till en utvald pil.*

**Bonum est confiteri Domino:  
et psallere nomini tuo, Altissime.**

**Gott är att bekänna Herren,  
och lovsjunga ditt namn, du Högste,**

**Ad annuntiandum  
mane misericordiam tuam:  
et veritatem tuam per noctem.**

**att förkunna  
på morgonen din nåd,  
och din sanning på natten,**

*De ventre matris meæ...*

*Ur min moders moderliv...*

---

1 ("skådespelarmask", Luk 1:17)

## EFTER PREDIKAN

O Johannes doce nos hodie.  
Viam *rectam*

celestis patrie.

Roga *ihesum* filium marie.  
Pro famulis huius ecclesie.

Inter natos *mulierum*  
non surrexit maior  
Johanne baptista.  
Qui viam in heremo  
preparavit domino

Iste est  
Quem elegit dominus.  
In hereditatem sibi  
Et eum constituit  
*prophetam* in gentibus.

O Johannes.  
Qui es lucerna  
lucens ante dominum  
Intercede pro nobis.  
ad dominum.

O Johannes.  
Precursor dei digne.  
Viam in nobis dirige.  
Per quam *ihesus* veniat.  
Ac nos possideat

In secula seculorum. amen.

O, Johannes, lär oss idag  
den raka vägen  
till det himmelska fäderneslandet.  
Bed till Jesus, Marias son,  
för tjänarna i denna kyrka.

Bland födda av kvinnor  
har ingen uppstått större än  
Johannes döparen  
som vägen i öknen  
förberedde åt Herren.

Denne är det  
som Herren valt  
till arv åt sig  
och ställt honom  
som profet till folken.

O, Johannes,  
du som är ett ljus  
som lyser före Herren,  
inskrid för oss  
hos Herren.

O, Johannes,  
Guds värdige förelöpare,  
rikta vägen i oss  
på vilken Jesus skall komma  
och besitta oss

i evigheters evighet. Amen.

# KOMMUNION (Ps. 144(145):15-16)

*Oculi omnium  
in te sperant domine  
et tu das illis escam  
in tempore opportuno*

*aperis tu manum tuam  
et imples omne animal  
benedictione*

*Allas ögon  
väntar på dig, Herre,  
och du ger dem föda  
på rätt tid.*

*Du öppnar din hand  
och fyller allt levande  
med välsignelse.*

(Ps. 145 (146):3-9)

Nolite confidere in principibus,  
in filiis hominum,  
in quibus non est salus.

Lita inte på furstar,  
på mänskors barn,  
i vilka det inte finns räddning.

Exibit spiritus eius, et  
revertetur in terram suam.  
In illa die peribunt  
omnes cogitationes eorum.

Hans ande skall lämna honom och  
återvända till sin jord.  
På den dagen upphör  
alla hans tankar.

Beatus cuius Deus Jacob  
adiutor eius,  
spes eius in Domino Deo ipsius,

Salig den vars hjälpare  
är Jakobs Gud,  
vars hopp står till Herren, hans Gud

qui fecit cælum et terram,  
mare et omnia quæ in eis sunt.

som gjort himmel och jord,  
havet och allt som är i det,

Qui custodit veritatem in sæculum,  
facit iudicium iniuriam patientibus,  
dat escam esurientibus.

som bevarar sanningen i evighet,  
ger rättvisa åt de som lidit orätt,  
ger föda åt hungrande.

Dominus solvit compeditos,  
Dominus illuminat cæcos.

Herren löser de fjättrade,  
Herren upplyser de blinda.

Dominus erigit elisos,  
Dominus diligit iustos.

Herren upprättar de nedslagna,  
Herren älskar de rättvisa.

Dominus custodit advenas,  
pupillum et viduam suscipiet,  
et vias peccatorum disperdet.

Herren vakar över främlingar<sup>2</sup>,  
stöttar den föräldralösa och änkan,  
och förgör syndarnas väg.

*Oculi omnium  
in te sperant domine  
et tu das illis escam  
in tempore opportuno*

*Allas ögon  
väntar på dig, Herre,  
och du ger dem föda  
på rätt tid.*

*aperis tu manum tuam  
et imples omne animal  
benedictione*

*Du öppnar din hand  
och fyller allt levande  
med välsignelse.*

---

2 “Det hebreiska ordet *ger* betecknar människor som lämnat sin hembygd, t.ex. på grund av krig eller hungersnöd, och vistas i ett land där de saknar fulla medborgerliga rättigheter. Ordet återges ofta med ”främling” i känsloladdade eller poetiska sammanhang. I lagtexter står ”invandrare”.” (fotnot till Ps. 146:9 i Bibel 2000)



**A**ma redēptoris mater que p-

via celi puz ta mā nes et stel la mā ris

succurre cadenti surgere qui curat populo, tu que

geminis ti natu ra mirante tuum sanctū gem

tozem, vir go puz us ac posternus gabrie

lis ab o re sumens illud aue peccatorū in-

fere re,



## POSTLUDIUM

Alma redemptoris mater  
 que pervia celi  
 porta manes et stella maris,  
 succurre cadenti

surgere qui curat populo  
 tu que genuisti  
 natura mirante tuum  
 sanctum genitorem

virgo prius ac posterius  
 gabrielis ab ore  
 sumens illud ave  
 peccatorum miserere.

Återlösarens hulda moder,  
 du som himlens öppna  
 port förblir, och havets stjärna,  
 bispring det fallna

folket som försöker resa sig,  
 du som födde  
 – till naturens förvåning – din  
 heliga skapare,

jungfru innan och efter  
 från Gabriels mun  
 du upptog detta "Ave",  
 ha förbarmande med syndare.

[En av de fyra stora Maria-antifonerna. Förutom denna, *Alma redemptoris mater* som sjungs från första advent t o m kyndelsmäss, så är de *Ave Regina coelorum* t o m påskafton, *Regina coeli* under påsktid, och *Salve Regina* under resten av året.

Noterna är från A84, en 1400-talshandskrift innehållande *Systrarnas sång* (Birgittasystrarnas liturgi) inköpt 1893 till Kungliga Biblioteket i Stockholm från Prinsens av Borghia bibliotek.]

